

# Deu

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

דָּבַר      כַּאֲשֶׁר      סוּף      יָם-      דֶּרֶךְ      הַמִּדְבָּרָה      וַנִּסְעוּ      וַיָּבֹאוּ      1  
говорив    як      моря    Червоного    дорогою    в-пустелю    i-вирушили    I-повернулися-ми  
[H1696](#)      [H5488](#)    [H3220](#)      [H1870](#)      [H5265](#)      [H6437](#)

ס      יָמִים      שְׁעֵיר      הָרִ-      אֶת-      וַנִּסְבּוּ      אֵלַי      יְהוָה      2  
—      багатьох    днів    Сеїр    гору    —    i-обходили    до-мене    Господь  
[H3117](#)      [H3117](#)      [H2022](#)      [H0853](#)      [H5437](#)      [H0413](#)      [H3068](#)

I обернулися ми та й рушили в пустиню дорогою до Червоного моря, як Господь промовляв був до мене. I кружляли ми навколо горі Сеїр багато днів.

וַיֹּאמֶר      יְהוָה      אֵלַי      לֵאמֹר:      2  
I-сказав    Господь    до-мене    кажучи  
[H0559](#)      [H3068](#)      [H0413](#)      [H0559](#)

I сказав Господь до мене, говорячи:

רַב־      לָכֶם      סָב      אֶת-      הָהָר      הַזֶּה      פָּנֵי      לָכֶם      צָפֹנָה:      3  
досить    вам    обходити    —    гору    цю    поверніться    собі    на-північ  
[H6437](#)      [H2088](#)      [H2022](#)      [H0853](#)      [H5437](#)      [H6828](#)

„Досить вам кружляти навколо цієї горі, — оберніться на північ!

וְאֵת־      הָעָם      צַו      לֵאמֹר־      אַתֶּם      עֹבְרִים      בְּנְבוֹלָ      אֲחֵיכֶם      בְּנֵי-      עִשָׂו      4  
I    народу    накажи    кажучи    ви    проходите    через-межу    братів-ваших    синів    Ісава  
[H0853](#)      [H6680](#)      [H0559](#)      [H3372](#)      [H8104](#)      [H3966](#)      [H0251](#)      [H1366](#)      [H6215](#)

הַיִּשְׁבִּים      בְּשֵׁעִיר      וַיִּירָאוּ      מִכֶּם      וַנִּשְׁמְרְתֶם      מְאֹד:      5  
що-мешкають    у-Сеїрі    i-боятимуться-вони    вас    тому-бережіться    дуже  
[H3427](#)      [H3372](#)      [H8104](#)      [H3966](#)

A наро́дові наказуй, говорячи: Ви перехо́дите границі ваших братів, Ісавових синів, що мешкають у Сеїрі. I будуть вони боятися вас, та й ви пильно стережіться!

אֶל-      תִּתְּנֶנּוּ      כֶּם      כִּי      לֹא-      אֶתְּנֶן      לָכֶם      מֵאֲרָצָם      עַד      מִדְּרָךְ      כַּף־      5  
не    зачіпайте    їх    бо    не    дам    вам    від-землі-їхньої    навіть    стопи    п'яти    не  
[H0408](#)      [H1624](#)      [H3808](#)      [H5414](#)      [H0776](#)      [H5704](#)      [H4096](#)      [H3709](#)

רַגְלֵי      כִּי-      יְרֵשָׁה      לְעִשָׂו      נָתַתִּי      אֶת-      הָרִ      שֵׁעִיר:      6  
ноги    бо    Ісавові    Ісавові    Я-дав    —    гору    Сеїр  
[H7272](#)      [H3425](#)      [H6215](#)      [H5414](#)      [H0853](#)      [H2022](#)

Не дражніть їх, бо Я не дам вам з їхнього краю місця ані на стопу ноги, бо гору Сеїр Я дав Ісавові, як спадщину.

אָכַל      תִּשְׁבְּרוּ      מֵאֲתָם      בַּכֶּסֶף      וַאֲכַלְתֶּם      וְגַם-      מִיָּם      תִּקְּבוּ      מֵאֲתָם      בַּכֶּסֶף      6  
їжу    купуйте    від-них    за-срібло    i-їжте    i-також    воду    купуйте    від-них    за-срібло  
[H0400](#)      [H7666](#)      [H0854](#)      [H3701](#)      [H0398](#)      [H1571](#)      [H4325](#)      [H0854](#)      [H3701](#)

וּשְׁתִּיתֶם:      7  
i-пийте  
[H8354](#)

Їжу купите від них за срібло — і будете їсти, а також воду будете купувати в них за срібло — і будете пити.

	יָדַע	יָדְךָ	מֵעֲשֵׂהָ	בְּכֹל	בְּרַכּוֹתְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
	Він-знає	руки-твоєї	ділі	у-всякому	благословив-тебе	Бог-твій	Господь	бо	
	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		
עִמּוֹךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	וְזָה	הַתְּהַלּ	הַמִּדְבָּר	אֶת־	לְכַתֹּךָ
з-тобою	Бог-твій	Господь	років	сорок	ось	велику	пустелю	через	ходу-твою
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3212</a>

לֹא  
הָכַרְתָּ  
דָּבָר:  
нічого  
бракувало-тобі  
не  
[H1697](#) [H2637](#) [H3808](#)

Бо Господь, Бог твій, поблагословив тебе в кожному чині твоєї руки, знає Він ходу твою в цій великій пустині. Оце сорок літ Господь, Бог твій, з тобою, — не відчув ти недостачі ні в чому”.

הָעֲרָבָה	מִדְרֹךְ	בְּשֵׁעִיר	הַיְשָׁבִים	עִשׂוֹ	בְּנֵי־	אֶחָיו	מֵאֵת	וְנִעְבְּרָה	8
Арави	з-дороги	у-Сеїрі	що-мешкають	Ісава	синів	братів-наших	від	І-пройшли-ми	
<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6215</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0854</a>		

מֵאֵילַת  
נְבִירוֹמֵעִיֹן  
ס  
וְנִשְׁבַּח  
דְרֹךְ  
מִדְבָּר  
מוֹאָב:  
Мавської  
пустелі  
дорогою  
і-пройшли  
і-повернулися  
—  
і-від-Еціон-Гевера  
від-Елата  
[H4124](#) [H1870](#) [H6437](#) [H6100](#)

І перейшли ми від наших братів, Ісавових синів, що сидять у Сеїрі, від дороги стєпу, від Елату, і від Еціон-Геверу. І обернулися ми, та й перейшли дорогою моавської пустині.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אֶל־	תְּצַר	אֶת־	מוֹאָב	וְאֶל־	תִּתְנֶנּוּ	בָם	מִלְחָמָה	9
І-сказав	Господь	до-мене	не	утискуй	—	Моав	і-не	зачіпай	їх	війною	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1624</a>	<a href="#">H4421</a>			

כִּי  
לֹא־  
אֶתֶן  
לָךְ  
מֵאֶרְצוֹ  
יְרֵשָׁה  
כִּי  
לְבַנְיָ־  
לוֹט  
נָתַתִּי  
אֶת־  
бо  
не  
дам  
тобі  
від-землі-його  
спадщини  
бо  
синам  
Лота  
Я-дав  
—  
[H0853](#) [H5414](#) [H3876](#) [H3425](#) [H0776](#) [H5414](#) [H3808](#)

עַר  
יְרֵשָׁה:  
на-спадщину  
Ар  
[H3425](#) [H6144](#)

І сказав Господь мені: „Не ворогуй з Моавом, і не дратуй їх війною, бо Я не дам тобі з його краю спадщини, — бо Лотовим синам дав Я Ар на спадок”.

הָאֵמִים	לְפָנַיִם	יֹשְׁבוֹ	בָּהּ	עַם	גָּדוֹל	וְרַב	וְרָם	כְּעֵנָקִים:	10
Емії	раніше	мешкали	в-ній	народ	великий	і-численний	і-високий	як-Анакімі	
	<a href="#">H0368</a>	<a href="#">H3427</a>						<a href="#">H6062</a>	

Перед тим сиділи в ньому емі, народ великий, і численний, і високий, як вєлетні.

רְפָאִים	וַיַּחְשְׁבוּ	אֵף־	הֵם	כְּעֵנָקִים	וַהֲמוֹאֲבִים	יִקְרְאוּ	לָהֶם	אֵמִים:	11
рефаїми	вважались	також	вони	як-Анакімі	а-моавітяни	називають	їх	еміями	
	<a href="#">H2803</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H6062</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0368</a>		

Рефаями вважались й вони, як вєлетні, а моавітяни кличуть їх: емі.

12 וּבִשְׁעֵיר וַיִּשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנֵים וּבְנֵי עֵשָׂו יִרְשָׁוּם וַיִּשְׁמְדוּם  
 a-v-Seiri meshkali horiti ranishe a-sini Isava vighnali-ix i-znichili-ix  
[H3427](#) [H2752](#) [H6440](#) [H6215](#) [H3423](#) [H8045](#)

מִפְּנֵיהֶם וַיֹּשְׁבוּ תַּחְתָּם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ  
 i-oseliliya zamist'-nix yak zrobyv Izra'el iz-zemleu  
[H3427](#) [H6440](#) [H8478](#) [H3427](#) [H0776](#) [H3478](#)

יְרֻשָׁתוֹ אֲשֶׁר- נָתַן יְהוָה לָהֶם:  
 spadtsini-svoei yak dav im Gospod' yehove lahem  
[H3425](#) [H5414](#) [H3068](#)

A v Seiri перед тим сиділи були гореї, а Ісавові сини заволоділи ними та вигубили їх перед собою, та й осіли замість них, як зробив Ізраїль країєві спадку свого, що дав їм Господь.

13 עַתָּה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת- נַחַל זֶרֶד וְנָעַבְרָ אֶת- נַחַל  
 tep'er kvomu v'ev'ro lakem et- nat'hal zered v'nev'bra et- nat'hal  
 i-pereyshli-mi Zered nat'hal sobi i-pereydit' vstan'yte tep'er  
[H2218](#) [H0853](#) [H2218](#) [H0853](#) [H6258](#)

זֶרֶד:  
 Zered  
[H2218](#)

„Тепер устаньте, і перейдіть потік Зеред“. І перейшли ми потік Зеред.

14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר- וְהָלַכְנוּ בְּרֵזֶעַמְקַדֵּשׁ עַד אֲשֶׁר- עָבְרָנוּ אֶת- נַחַל  
 A-dni yak mi-khodili vid-Kadesh-Barnea ad asher ev'ranu et- nat'hal  
 mi-khodili yak A-dni  
[H1980](#) [H3117](#) [H6947](#) [H5704](#) [H0853](#)

זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה עָר- תָּם כָּל- הַדּוֹר הָאֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה  
 Zered shloshim v'shmon'e er- tam kol- ha'dor ha'ashei hamilkhama  
 i-vicim tridtsyat' Zered  
[H2218](#) [H7970](#) [H8083](#) [H8141](#) [H5704](#) [H8552](#) [H3605](#) [H1755](#) [H0376](#) [H4421](#)

מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:  
 mik'rev hamach'ne k'asher nish'ba' yehove lahem  
 z-seredini yak prisyagnuv im Gospod' yehove lahem  
[H7130](#) [H4264](#) [H7650](#) [H3068](#)

А час, що ходили ми від Кадеш-Барнеа, аж перейшли потік Зеред, — тридцять і вісім літ, аж вимерло все те покоління військових із табору, як Господь присягнув був їм.

15 וְגַם יָד- יְהוָה תִּיְתֶהּ בָּם לְהַמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד  
 I-takozh yehove yehove tey'teh' bam lehama mik'rev hamach'ne ad  
 I-takozh yehove yehove tey'teh' bam lehama mik'rev hamach'ne ad  
[H1571](#) [H3027](#) [H3068](#) [H1961](#) [H2000](#) [H7130](#) [H4264](#) [H5704](#)

תָּמָם:  
 ne-zagynuli  
[H8552](#)

Також і Господня рука була на них, щоб вигубити їх із табору аж до решти.

16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר- תָּמוּ כָּל- אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם:  
 I-stalosya kol- vimerli vsi ludi anshei hamilkhama l'mot mik'rev ha'am  
 I-stalosya kol- vimerli vsi ludi anshei hamilkhama l'mot mik'rev ha'am  
[H1961](#) [H8552](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4421](#) [H4191](#) [H7130](#)

І сталося, коли вигинули всі військові і вимерли з-посеред народу,

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 i-govoriv yehove elai la'mor  
 i-govoriv yehove elai la'mor  
[H8552](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

то Господь промовляв до мене, говорячи:

18 אַתָּה עָבַר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עַר :  
 ты переходишь сегодня между Моаву — Ар  
[H6144](#) [H0853](#) [H4124](#) [H1366](#) [H0853](#) [H3117](#)

„Ти сьогодні проходиш моавську границю — Ар.

19 וְקָרַבְתָּ מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־תַּצְרֵם וְאֶל־תַּתְּנֶרְ בָּם כִּי  
 i-наблизися навпроти синів Аммона не утискуй-їх і-не зачіпай їх бо  
[H1624](#) [H0408](#) [H0408](#) [H5983](#) [H4136](#) [H7126](#)

לֹא־דָמָה לְךָ מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֵשָׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נָתַתִּיהּ  
 не дам від-землі синів Аммона тобі спадщини бо синам Лота Я-дав-її  
[H5414](#) [H3876](#) [H3425](#) [H5983](#) [H0776](#) [H5414](#) [H3808](#)

יְרֵשָׁה:  
 на-спадщину  
[H3425](#)

I прийдеш близько до Аммонових синів, — не ненавидь їх і не дратуй їх, бо не дам тобі спадку з краю Аммонових синів, бо Лотовим синам Я дав його на спадщину“.

20 אֶרֶץ־רֶפְאִים תִּחְשַׁב רֶפְאִים אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנָיו  
 земля рефаїмів вважалася рефаїми вона також рефаїми раніше  
[H6440](#) [H3427](#) [H1931](#) [H0637](#) [H2803](#) [H0776](#)

וְהָעַמּוֹנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זְמוּזִמִּים:  
 а-аммонітяни називають їх замзуміями  
[H7121](#) [H5984](#) [H2157](#)

За край рефаїв вважався також він, — рефаї сиділи в ньому перед тим, а аммонітяни кликали їх: замзуми,

21 עַם גָּדוֹל וְרַב־וְרוֹם כְּעִנְקִים וַיִּשְׁמִדֵם יְהוָה  
 народ великий і-численний і-високий як-Анакіми і-знищив-їх Господь  
[H3068](#) [H8045](#) [H6062](#)

מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְשְׁמוּ וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם:  
 від-обличчя-їхнього і-вигнали-їх і-оселилися і-вигнали-їх замість-них  
[H8478](#) [H3427](#) [H3423](#) [H6440](#)

народ великий, і численний, і високий, як велетні. I вигубив їх Господь перед ними, і вигнали їх, і осіли замість них,

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עִשָׂו לְבָנֵי יִצְחָק אֲשֶׁר הִשְׁכִּיחַ בְּשַׁעֲרֵי הַחֲרִי  
 як зробив для-синів Ісава для-синів Ісава що-мешкають коли знищив хорітів  
[H2752](#) [H0853](#) [H8045](#) [H3427](#) [H6215](#)

מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְשְׁמוּ וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם:  
 від-обличчя-їхнього і-вигнали-їх і-оселилися і-вигнали-їх замість-них  
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H8478](#) [H3427](#) [H3423](#) [H6440](#)

як зробив Він Ісавовим синам, що сидять у Сеїрі, що заволоділи хорейнами перед ними, — і вигнали їх, і осіли замість них, і сидять аж до сьогодні.

23 וְהָעַמּוֹנִים הִשְׁכִּיחוּ בְּחַצְרֵים עַד־עַזָּה כַּפְתָּרִים הִצְאִים מִכַּפְתֹּר  
 а-аввіти що-мешкали у-селах аж-до Гази кафторяни що-вийшли з-Кафтора  
[H3731](#) [H3318](#) [H3732](#) [H5804](#) [H5704](#) [H2699](#) [H3427](#) [H5761](#)

הַשְּׂמִידִם וַיִּשְׁכְּחוּ תַּחְתָּם:  
 знищили-їх і-оселилися замість-них  
[H8478](#) [H3427](#) [H8045](#)

А аввеїв, що сидять по оселях аж до Ази, вигубили їх кафтори, що вийшли з Кафтору, та й осіли замість них.

24 קומו וְעָבְרוּ אֶת-נָחַל אַרְנוֹן רָאָה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-קומו וְעָבְרוּ אֶת-נָחַל אַרְנוֹן רָאָה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-  
 — i-перейдіть вирушайте встаньте — y-руку-твоею Я-дав дивись Арнон потік —  
[H0853](#) [H3027](#) [H5414](#) [H7200](#) [H0769](#) [H0853](#) [H5265](#)

סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ הַחֵל רָשׁ סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ הַחֵל רָשׁ  
 заволодівати починай землю-його i аморейського Хешбону царя Сигона  
[H3423](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0567](#) [H2809](#) [H4428](#) [H5511](#)

וְהִתְנַרְּ בּוֹ מִלְחָמָה: וְהִתְנַרְּ בּוֹ מִלְחָמָה:  
 i-розпочни з-ним війну i-розпочни з-ним війну  
[H4421](#) [H1624](#)

„Уставайте, рушайте, та й перейдіть потік Арнон! Ось — Я дав у твою руку Сигона, царя Хешбону, амореянина, а край його зачни забирати, та й воюй з ним.

25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחַל תֵּת פַּחַדְךָ וַיִּרְאֲתֶךָ עַל-הַיּוֹם הַזֶּה אָחַל תֵּת פַּחַדְךָ וַיִּרְאֲתֶךָ עַל-  
 на i-тремтіння-перед-тобою страх-перед-тобою наводити починаю цього дня  
[H3374](#) [H6343](#) [H5414](#) [H2088](#) [H3117](#)

פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֶעְךָ וַיִּרְגְּזוּ פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֶעְךָ וַיִּרְגְּזוּ  
 обличчя народів під усіма небесами почують які звістку-про-тебе i-тремтітуть  
[H6440](#) [H8478](#) [H3605](#) [H8064](#) [H8085](#) [H7264](#)

וְיִחַדּוּ מִפְּנֵיךָ: וְיִחַדּוּ מִפְּנֵיךָ:  
 i-боятимуться перед-тобою i-боятимуться перед-тобою  
[H6440](#)

Того дня Я зачну наводити страх та жах перед тобою на народи під усім небом, які, коли почують чутку про тебе, то затремтять, і жахнуть перед тобою”.

26 וְאֶשְׁלַח מִלְּאֲכִים מִמִּדְבָּר קַדְמוֹת אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן דְּבָרַי שְׁלוֹם וְאֶשְׁלַח מִלְּאֲכִים מִמִּדְבָּר קַדְמוֹת אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן דְּבָרַי שְׁלוֹם  
 I-послав-я послів з-пустелі Кедемот до Сигона, царя Хешбону зі-словами миру  
[H4397](#) [H7971](#) [H6932](#) [H0413](#) [H5511](#) [H4428](#) [H2809](#) [H1697](#) [H7965](#)

לְאָמַר: לְאָמַר:  
 кажучи кажучи  
[H0559](#)

I послав я послів з пустині Кедемот до Сигона, царя хешбонського, з мирними словами, говорячи:

27 אָעֲבָרָה בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ לֹא אָסוּר אָעֲבָרָה בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ לֹא אָסוּר  
 дозволь-мені-пройти землю-твоєю по-дорозі тільки-по-дорозі піду не зверну  
[H8040](#) [H3225](#) [H0776](#) [H1870](#) [H1870](#) [H3212](#) [H3808](#) [H5493](#)

יָמִין וּשְׂמֹאל: יָמִין וּשְׂמֹאל:  
 праворуч чи-ліворуч праворуч чи-ліворуч  
[H8040](#) [H3225](#)

„Нехай же я перейду в твоїм краї в дорозі, — я підую дорогою, не збочу ні праворуч, ні ліворуч.

28 אָכַל בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וַיְמִים בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי וְשִׁתִּיתִי רַק אָכַל בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וַיְמִים בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי וְשִׁתִּיתִי רַק  
 їжу за-срібло продай-мені i-їстиму i-воду за-срібло дай мені i-питиму тільки  
[H7666](#) [H3701](#) [H0398](#) [H4325](#) [H3701](#) [H5414](#) [H8354](#) [H7535](#)

אָעֲבָרָה בְּרַגְלֵי: אָעֲבָרָה בְּרַגְלֵי:  
 дозволь-пройти пішки дозволь-пройти пішки  
[H7272](#)

їжу за срібло продаси мені, — і я їстиму, і воду даси мені за срібло, — і я питиму. Нехай тільки перейду я ногами,

הַיֹּשְׁבִים	וְהַמּוֹאָבִים	בְּשֵׁעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עֵשָׂו	בְּנֵי	לִי	עָשׂוּ-	כַּאֲשֶׁר	
що-мешкають	i-моавітяни	y-Seiri	що-мешкають	Icava	сини	мені	зробили	як	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4125</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6215</a>					
נָתַן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶל-	תַּיְרֹדָן	אֶת-	אֶעְבֹּר	אֲשֶׁר-
дає	Бог-наш	Господь	яку	землі	до	Йордан	—	перейду	не
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6144</a>
									לְנוּ:
									нам

як зробили мені Ісавові сини, що сидять у Сеїрі, і моави, що сидять у в Арі, аж перейду я Йордан до того краю, що його нам дає Господь, Бог наш”.

כִּי-	בּוֹ	הַעֲבַרְנוּ	חֶשְׁבוֹן	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אָבָה	וְלֹא	
бо	через-нього	пропустити-нас	Хешбону	цар	Сигон	захотів	Але-не	
			<a href="#">H2809</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H0014</a>	<a href="#">H3808</a>	
לְמַעַן	לְבָבוֹ	אֶת-	וְאִמְצִי	רוּחוֹ	אֶת-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַקָּשָׁה
щоб	серце-його	—	i-зміцнив	дух-його	—	Бог-твій	Господь	зробив-впертим
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0553</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7185</a>
				ס	תְּהִיָּה:	כִּי־	בְּיָדְךָ	תִּתֵּן
				—	—	як-цього-дня	у-руку-твою	віддати-його
				<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>	

Та не хотів Сигон, цар хешбонський, дати нам перейти через свою землю, бо Господь, Бог твій, зробив запеклим дух його, та ожорсточив його серце, щоб дати його в руку твою, як сьогодні це відко.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	רָאָה	תְּחַלְתֵּי	תַּת	לְפָנֶיךָ	אֶת-	סִיחֹן	וְאֶת-
I-сказав	Господь	до-мене	дивись	Я-почав	давати	перед-тобою	—	Сигона	i
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>
אֲרָצוֹ	הַחֵל	לָשׁ	לְרֶשֶׁת	אֶת-	אֲרָצוֹ:				
землю-його	починай	заволодівати	щоб-успадкувати	—	землю-його				
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H0776</a>					

I сказав Господь мені: „Ось, Я зачав давати перед тобою Сигона та його край; зачни заволодівати, щоб успадкувати його край.”

וַיֵּצֵא	סִיחֹן	לִקְרַאתֵנוּ	הוּא	וְכָל-	עַמּוֹ	לְמַלְחָמָה	יְהֻצָּה:
I-вийшов	Сигон	назустріч-нам	він	i-весь	народ-його	на-битву	при-Яхаці
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H3096</a>	

I вийшов Сигон навпроти нас, він та весь народ його, на війну до Ягацу.

וַיִּתְּנֵהוּ	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לְפָנֵינוּ	וַנֶּךְ	אֹתוֹ	וְאֶת-	[בְּנֵינוּ]	
I-віддав-його	Господь	Бог-наш	перед-нами	i-побили-ми	його	—	синів-його	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>		
								וְאֶת-
								קָל-
								весь
								i
								<a href="#">H3605</a>
								<a href="#">H0853</a>

I дав його нам Господь, Бог наш, і ми побили його й синів його та весь його народ.

34 וּנְלָכְדוּ אֶת־כָּל־עָרֵי בְּעֵת הַהוּא וַיִּגְדְּבוּ אֶת־כָּל־עִיר  
 I-захопили-ми всі міста-його у-той час i-вигубили кожне місто  
[H3605](#) [H0853](#) [H1931](#) [H6256](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3920](#)

וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף לֹא הִשָּׁאֲרוּ שָׂרִיד: מֵתָם ז-חֹלְוִיקָמִי i-דִּיטְמִי i-זִינְקָמִי  
 з-чоловіками не i-дітьми i-жінками  
[H8300](#) [H7604](#) [H3808](#) [H2945](#) [H0802](#) [H4962](#)

I того часу ми здобули всі його міста, і зробили закляттям кожне місто, чоловіків і жінок та дітей, нікого не позоставили ми.

35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזְזוּנוּ לָנוּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכְדָנוּ: חֻדּוּבָה תִּלְכִּי מִי־זָבְרָלִי מִי־זָבְרָלִי i-זְדֹבִיחַ מִי־זָבְרָלִי  
 тільки худобу ми-забрали собі ми-забрали i-здобич ми-забрали  
[H3920](#) [H7998](#) [H0962](#) [H0929](#) [H7535](#)

Тільки худобу забрали ми собі на здобич, та захоплене в містах, що ми їх здобули.

36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד־הַגִּלְעָד מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד־הַגִּלְעָד  
 від-Ароера що на березі потоку Арнон i-місто що у-долині i-до Гілеаду  
[H1568](#) [H5704](#) [H0769](#) [H8193](#) [H6177](#)

לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר מִי־מִנְּנוּ אֶת־כָּל־נְתַן יְהוָה לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר מִי־מִנְּנוּ אֶת־כָּל־נְתַן יְהוָה  
 не було міста яке було-б-надто-сильне для-нас усе дав Господь  
[H3808](#) [H7151](#) [H1961](#) [H7682](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3605](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: Бoг-наш перед-нами  
[H6440](#) [H0430](#)

Від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і від міста, що в долині, і аж до Гілеаду не було міста, яке було б сильніше від нас, — усе віддав нам Господь, Бог наш.

37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ יָדְךָ כָּל־בְּרֶגֶת וְעַד־נַחַל רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ יָדְךָ כָּל־בְּרֶגֶת וְעַד־נַחַל  
 тільки до землі синів Аммона не наблизився ти-наблизився ti-наблизився до краю Аммонових синів  
[H7535](#) [H0413](#) [H0776](#) [H5983](#) [H3808](#) [H3605](#) [H3027](#)

יַבֹּק וְעָרֵי הַהָר וְכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: יַבֹּק וְעָרֵי הַהָר וְכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
 Яввок i-міст нагірних що i-всього заповів Господь Бoг-наш  
[H2999](#) [H2022](#) [H3605](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0430](#)

Тільки до краю Аммонових синів не наблизився ти, до всього побережжя потоку Явбоку, і до міст гори, та до всього, про що наказав був Господь, Бог наш.